

*Esiti di studi in terminologia dalle scuole dottorali ed
esperienze didattiche*

XXV Convegno annuale Ass.I.Term
“Terminologie specialistiche e diffusione dei saperi”
Napoli, 29-30 maggio 2015



Claudio Grimaldi

claudio.grimaldi@uniparthenope.it

Università degli Studi di Napoli “Parthenope”

Presentazione del Dottorato di Ricerca

2008

- Eurolinguaggi Scientifici, Tecnologici e Letterari, ciclo XXIII (consorzio con il Dottorato in *Scienze Eurolinguistiche, Letterarie e Terminologiche* dell'Università di Bari "Aldo Moro")

2009-2013

- Eurolinguaggi Scientifici, Tecnologici e Letterari, cicli XXIV-XXVIII

2014

- Economia quantitativa ed Eurolinguaggi per la sostenibilità del benessere, ciclo XXIX

2015

- Eurolinguaggi e terminologie specialistiche, ciclo XXX

Motivazioni del cambiamento

- ✓ adeguamento alle nuove direttive ministeriali;
- ✓ esigenze di adattamento al nuovo scenario di ricerca accademico;
- ✓ evoluzione delle finalità del Dottorato e degli sbocchi occupazionali proposti;
- ✓ rinnovamento dell'attività di formazione, che prevede l'alternarsi di lezioni frontali (lezioni, seminari, cicli di seminari) e in modalità *blended* (accesso a materiali didattici fruibili in rete attraverso la piattaforma MOODLE di Ateneo).

Presentazione del Dottorato di Ricerca

- ✓ continuazione di un percorso di Laurea magistrale in Linguistica e Terminologia, ma il Dottorato accoglie ed ha accolto anche laureati provenienti da altre aree disciplinari: area economica, area giuridica, area umanistica in generale (lettere e scienze della comunicazione);
- ✓ formazione interdisciplinare comune che fornisce le basi teoriche per affrontare le discipline di specializzazione, diramandosi in percorsi preferenziali specifici in lingua straniera, secondo un'ottica contrastiva con la lingua italiana;
- ✓ predilezione dello studio dei lessici di specialità.

Obiettivi di formazione

- ✓ fornire ai dottorandi le metodologie e le tecniche avanzate di ricerca, atte a favorire l'acquisizione di nuove competenze scientifico-applicative rispetto alle tematiche generali del percorso, in modo particolare, nell'ambito della traduttologia, dell'analisi linguistica e terminologica contrastiva, dell'analisi e della pratica lessicografica;
- ✓ **aspetto applicativo:** gestione dei dati linguistici acquisiti dall'analisi di fonti primarie, elaborazione di banche dati, gestione delle memorie di traduzione, estrapolazione terminologica e interrogazione di corpora testuali;
- ✓ **interazione con attori disparati:** istituzioni comunitarie, scuola, pubblica amministrazione, aziende private, editoria e media, servizi linguistici e di traduzione —————> luoghi ampi di dialogo, di formazione e di collaborazione tra dottorandi, studiosi, terminologi ed esperti dei settori coinvolti.

Natura interdisciplinare del Dottorato di Ricerca

Natura
interdisciplinare
del Dottorato

Studio e analisi critica
dell'economia della gestione delle
aziende, della geografia, del
diritto, della storia: aspetti
radicati nel contesto sociale ed
economico del paese oggetto di
studio

Sbocchi occupazionali

- ✓ Attività di insegnamento e ricerca presso Atenei o Centri di ricerca nazionali e internazionali;
- ✓ Terminologi d'azienda e traduttori specialistici;
- ✓ Revisori presso case editrici di testi di natura specialistica;
- ✓ Esperti in comunicazione presso aziende italiane ed estere;
- ✓ Attività di insegnamento presso gli istituti di scuola secondaria di primo e secondo grado.

Internazionalizzazione e contatti con il territorio: la collaborazione con enti di ricerca, scuole e aziende

Fondation Robert de Sorbon (Parigi)	Consorzio Borgo Orefici (Napoli)
Délégation générale à la langue française et aux langues de France (Parigi)	Consorzio Antiche Botteghe (Napoli)
OTPL – Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche (Milano)	Azienda Agricola Zootechnica Iemma Cesare Giulio (Caserta)
CEINGE – Biotecnologie avanzate (Napoli)	Rogiosi Editore srl (Napoli)
CEICC (Centro Europeo di Informazione cultura cittadinanza del Comune di Napoli) (Napoli)	OndawebTv (Caserta)
Energy Coal Spa (Genova)	Istituto Superiore “Corbino” di Contursi Terme (Caserta)
La Solfatara (Napoli)	Istituto Superiore “Fermi “di Aversa (Caserta)
	Isis di Castel Volturno (Caserta)

Possibilità di mobilità all'estero nel quadro dell'Erasmus+

Atenei stranieri

Université de Cergy-Pontoise (Francia)

Université Paris-Est Créteil Val-de-Marne (Francia)

Université Paris 13 (Francia)

Université du Maine-Le Mans (Francia)

Université d'Orléans (Francia)

Université d'Auvergne Clermont-Ferrand (Francia)

Université de Reims Champagne-Ardenne (Francia)

Université Lill 1 – Sciences et Technologies (Francia)

Université Lille 2 – Droit et Santé (Francia)

Université Sciences Humaines et Sociales – Lille 3 (Francia)

Universidad de Córdoba (Spagna)

Izmir Universitesi (Turchia)

Karadeniz Technical University (Turchia)

Aspetti concreti dell'internazionalizzazione per i dottorandi

- partecipazione a convegni nazionali e internazionali (Convegni annuali Ass.I.Term, Journées italiennes des dictionnaires, Convegni “Napoli culla delle culture” e “Fusion and Con-fusion”);
- pubblicazione in volumi e riviste internazionali (Atti dei Convegni, tre volumi Hermann editi nel 2013 su editoria, settore tessile e oreficeria, *Cahiers du dictionnaire, Plaisance*);
- periodi di ricerca all'estero e di mobilità (ad esempio nell'ambito dell'Erasmus+ o presso la Fondation Robert de Sorbon).

Lavori di ricerca: metodologie utilizzate

- ✓ stato dell'arte delle ricerche nella tematica scelta dell'elaborato finale;
- ✓ spoglio di materiale autentico debitamente repertoriato in maniera ufficiale o da repertoriare;
- ✓ trattamento automatico di testi per facilitare il lavoro terminologico;
- ✓ confronto con esperti del dominio per verificare la veridicità dei concetti individuati e delle terminologie studiate;
- ✓ confronto con interlocutori esperti in terminologia di Atenei italiani ed esteri in occasione di Convegni e seminari.

Lavori di ricerca: approcci seguiti

- ✓ terminologia monolingue e bilingue;
- ✓ terminografia monolingue e bilingue;
- ✓ lessicologia;
- ✓ lessicografia monolingue e bilingue;
- ✓ lessicatura;
- ✓ linguistica dei corpora.

Ricerche concluse: tematiche di ricerca

- ✓ Economia (5 lavori): marketing, finanza, scambi commerciali con paesi esteri;
- ✓ Letteratura e arte (3 lavori);
- ✓ Esercito (3 lavori);
- ✓ Prodotto agroalimentare e ristorazione (2 lavori);
- ✓ Medicina (2 lavori);
- ✓ Moda (2 lavori);
- ✓ Architettura;
- ✓ Rifiuti;
- ✓ Profumi;
- ✓ Fotografia;
- ✓ Posta.

Lavori di ricerca conclusi

- *Marketing and Communication: a Corpus-driven study of Marketing research articles;*
- *The validity of the specialty dictionary: English for architecture;*
- *Teaching Medical English Terminology;*
- *Caractéristiques et évolutions du vocabulaire de la photographie ;*
- *Language and Fashion: Linguistic proposals from the British Magazines;*
- *Il linguaggio medico: alcune riflessioni in lingua italiana e in lingua francese;*
- *L'armée française à travers la terminologie des tenues;*
- *International Monetary Fund Terminology: Communicative Functions and Linguistic Features ;*

- *Indian English language in Salman Rushdie's novels;*
- *Il quartiere italiano di Tianjin: memoria degli scambi economici e culturali tra i due paesi;*
- *Les instruments de musique traditionnels de la Campanie: un parcours lexiculturel et lexicologique;*
- *“From waste to energy”: per una terminologia della gestione dei rifiuti;*
- *Dictionnaire et terminologie de la Bourse et des organismes;*
- *Analisi dell'Indian English attraverso il cinema: il caso di “The Millionaire”;*
- *La terminologia della ristorazione italiana in Germania: un approccio terminologico;*

- *L'uso della terminologia specialistica nel marketing dei prodotti agroalimentari campani verso i paesi di lingua anglofona;*
- *“Words of War – War of Words”. From Peace Keeping to Interdiction Strike: a Terminological Study of the Military Language in International Missions;*
- *La construction linguistique des odeurs entre terminologie et phrasalité;*
- *Les mots de La Poste entre histoire et culture: analyse lexicologique et terminologique;*
- *Le lexique de la chapellerie;*
- *Nautical Technical Operations in Ports: a Corpus-Driven Terminological Study.*

Tesi di Dottorato pubblicate

- A. BURNS, *Marketing Terminology*, Fasano, Schena, 2011;
- S. D'ALESSIO, *Teaching Medical English Terminology*, Roma, Aracne, 2012;
- S. PINTO, *Le vocabulaire de la photographie. Ruptures et continuités*, Fasano-Paris, Schena Editore-Alain Baudry et C^{ie}, 2012;
- C. CHIRICO, *The validity of the speciality dictionary. English for architecture*, Fasano, Schena, 2013;
- M. TRIVELLINI, *Language and fashion. Linguistic proposals from the british magazines*, Fasano, Schena, 2013;
- V. FORMISANO, *From Waste-to-Energy. Per una terminologia dei rifiuti*, Roma, Aracne, 2014;
- E. SURMONTE, *La langue des odeurs en diachro-synchronie. État de lieux*, Sant'Angelo in Formis, Lavieri, 2014;
- N. LAVEZZA, *L'uso della terminologia specialistica dei prodotti agroalimentari campani verso i paesi anglofoni*, Napoli, ESI, 2014.